



Université de Toulouse le Mirail

Concours d'Entrée, Juin 2012

**CETIM : Centre de Traduction, Interprétation et Médiation Linguistique**

## **ESPAGNOL**

### **Master2**

1. Traduisez en français du début du texte jusqu'à "*para atender las llamadas de máximo peligro*".  
*Tout ce qui sera traduit au-delà, comptera pour améliorer la note.*
2. Relevez trois termes appartenant à un même domaine (indiquez lequel).
3. Choisissez un des trois termes et utilisez-le pour faire une fiche terminologique le concernant

*Bienvenidos al centro de control de operaciones de Gooard, el corazón de la plataforma, el lugar donde se recibe y procesa la información de los dispositivos conectados y donde se toman todas las decisiones.*

*Hasta aquí llegan los datos de institutos sismológicos, de servicios meteorológicos, de organismos estatales o internacionales y de cualquier otra red de sensores disponible. Todo ello, instalado en su propio centro de control de emergencias.*

*El proceso de integración de Gooard comienza con la conexión a las fuentes de información disponibles y continúa con la definición de los protocolos de actuación. Desde el primer momento, quedan configuradas en la plataforma las instrucciones que pondrán en marcha a equipos de seguridad, medios de comunicación y ciudadanos, ante cualquier tipo de emergencia.*

*Usted decide cuándo, quién, cómo y qué será comunicado. Áreas prioritarias, texto de los mensajes, zonas de seguridad... Una vez fijados los protocolos no volverá a haber retrasos en la coordinación de una situación de peligro...*

*...Con pulsar un botón el sistema seguirá las instrucciones automáticamente.*

“Aceptar”

“Configuración Finalizada”.

*Es el caso de las lluvias torrenciales que afectan a esta ciudad y empiezan a hacer peligrosa la circulación.*

*La primera fase del protocolo es puesta en marcha.*

*A través de los medios de comunicación un aviso de precaución es emitido para que la población evite salir a la calle o desplazarse. El mensaje es transmitido de manera generalizada.*

“ALERTA: Peligro de riada. Se recomienda evitar las carreteras de la zona afectada” “Fuerzas Lluvias: Carretera afectada por inundaciones y riadas. Evite circular”.

*Al mismo tiempo, otro mensaje es enviado a los servicios de seguridad y emergencias para aumentar su nivel de alerta. Todo está preparado para cualquier eventualidad.*

“ALERTA: Nivel Máximo de Alerta. Todos los equipos de las áreas 4 y 6 preparados para actuar”

*Mientras tanto, la tormenta sigue su curso. Algunas calles han quedado inundadas, cortando el acceso a zonas residenciales además de a un hospital marcado en el protocolo como zona de evacuación de heridos.*

*Es necesario poner en marcha una nueva fase del protocolo de actuación para ajustar la coordinación de equipos de atención ciudadana.*

“Nueva fase del protocolo”

“ALERTA: Cortado el acceso al Hospital Central. Siguen los protocolos de evacuación alternativa e inicien restricción de accesos”.

“Cortado acceso Avda de la Paz. Utilice vía alternativa”

*Gracias a la planificación previa es posible reaccionar en segundos ante cualquier evento inesperado...*

*...Como es el caso de un corte en el suministro eléctrico.*

“Nuevo protocolo”

“Tiempo de restablecimiento del servicio”

*Una vez detectadas las zonas que sufren la avería, un mensaje es enviado a toda la población afectada. Esta vez, el medio elegido es el teléfono móvil: rápido, directo y fiable. La población queda informada y se evitan colapsos en las centralitas, liberadas para atender las llamadas de máximo peligro./*

“ALERTA: Avería en el sistema eléctrico de la zona. El servicio se restablecerá en aproximadamente dos horas. Les mantendremos informados.”

*Pasado el peligro, son enviados mensajes para tranquilizar a la población. La situación de emergencia ha pasado.*

“ALERTA: Restablecido el servicio eléctrico. La situación de emergencia ha pasado. Gracias por su colaboración”.

*Gooard le permite anticiparse al desarrollo de los acontecimientos. En caso de declararse un incendio, sólo con seleccionar el protocolo adecuado, los servicios de bomberos y sanitarios entrarían en acción. En una situación de alerta biológica, unidades NBQ serían alertadas para hacerse cargo de la situación.*

*Escapes de gas, accidentes en refinerías, terremotos, tsunamis... Cree con Gooard una red de seguridad para proteger a la población y coordinar todos los medios a su alcance. Sin errores, sin retrasos, 100% adaptado a sus necesidades.*

*En situaciones de emergencia, marque la diferencia.*